

**Tsippi Fleischer**

## **Weltschmerz**

No. 1 out of the cycle "Lead Life"; Op. 60

Version for Soprano and Instrumental Ensemble

*Lyrics: Else Lasker-Schüler*

## **ציפי פליישר צער העולם**

מס' 1 מתוך מחזור השירים "Lead Life"; אופוס 60  
גירסה לסופרן עם אננסמבל כלי  
מילים: אלזה לסקר-שילר

**Tsippi Fleischer**

## **Weltschmerz**

No. 1 out of the cycle "Lead Life"; Op. 60

Version for Soprano and Instrumental Ensemble

*Lyrics: Else Lasker-Schüler*

## **ציפי פליישר צער העולם**

מס' 1 מתוך מחזור השירים "Lead Life"; אופוס 60  
גירסה לסופרן עם אננסמבל כלי  
מילים: אלזה לסקר-שילר



**Fleischer, Tsippi**

Weltschmerz (no. 1 out of the cycle "Lead Life),  
for Soprano and Instrumental Ensemble, 7' (10 p.), CGI (2005)  
Text: Else Lasker-Schüler, op. 60, IMC-3821

Tsippi Fleischer

ציפי פליישר

© 2005

Israel Music Center  
Cat. No. 3821

מרכז למוסיקה ישראלית  
מס' קטלוגי 3821

## Weltschmerz

Op. 60

Lyrics: Else Lasker-Schüler

*Sung in German*

Ca: 7:00

## צער העולם

אופוס 60

מילים: אלזה לסקר-שילר

מושר בגרמנית

No. 1

out of the cycle  
"Lead Life"

Version for Soprano and  
Instrumental ensemble:

מס' 1

מתוך מחזור השירים  
Lead Life

גירסה לסופרן  
עם אננסמבל כלי:

Flute - Alto Flute  
Oboe - English Horn  
Horn in F  
Violoncello  
Harp  
Xylophone

From the composer:

The song-cycle **Lead Life** expresses deep regret at the growing loss of innocence in every world within our world. Each song thus reflects the same mood – the awareness of this loss of innocence and the disappointment involved. The poems were set, and are sung, in the original language in which they were conceived.

The poets' words reflect their individual aesthetic and spiritual world, woven into the syntactical and acoustic structures of their mother tongue; and each language is a cultural planet unto itself.

The striking of the composer's stylistic characteristics to be found in this song-cycle are: a world lacking in functionalism flowing towards mass-space-color-exoticism, vocal effects, onomatopoeia, a theater of sound.

To sum up the mood of each song: The first is dramatic, the second – exotic, the third – descriptive (somewhat impressionistic), the fourth – tragic, and the fifth – theatrical (on the humorous side).

During 2001-2002 the songs were composed for voice and piano and were commissioned for performance in a number of concerts, not as yet as a complete song-cycle. ***Weltschmerz* has been performed a number of times in Germany (in the version for voice and piano).**\* In 2005 the full version of the cycle for soprano accompanied by an instrumental ensemble, was prepared, commissioned by the "Mishkenot Shaananim" Music Center, Jerusalem. The premiere performance took place on 21<sup>st</sup> March 2006 in a special concert, "Bat Kol", produced by the Center, with soloist Na'ama Nazrati.

---

\* Published by Furore Verlag, Kassel, Cat. no. 6530.

## מאת המלחינה

במחזור השירים Lead Life גדול הצער על אובדן התום ההולך וגובר בכל עולם שבתוך עולמנו. כל שיר בו אכן משקף הלך רוח זה של הכרה באובדן התום ואכזבה מכך. השירים הולחנו והם אף מושרים בשפתם המקורית של המשוררים השונים.

שירתו של כל משורר משקפת את עולמו האסתטי-רוחני הנשזר במבנים התחביריים והאקוסטיים של שפתו, וכל שפה היא הרי פלנטה של תרבות.

מתוך מאפייני סגנונה של המלחינה בולטים במחזור זה היסודות הבאים: עולם נטול פונקציונליות הזורם אל עבר הגוש-החלל-הצבע-האכזוטיקה, אפקטים קוליים, ציור המילה, תיאטרון בצלילים.

אם נמצה את אוירתו של כל שיר: הראשון - דרמטי, השני - אקזוטי, השלישי - ציורי (אימפרסיוניסטי משהו), הרביעי - טראגי, החמישי תיאטרלי (בהומור קל).

במהלך 2001-2002 הולחנו השירים לקול ופסנתר והוזמנו לביצוע במספר קונצרטים כשהם עדיין אינם מהווים מחזור שלם. **"Weltschmerz" זכה כבר למספר ביצועים (בגירסה לקול ופסנתר) בגרמניה.**\* בשנת 2005 הוכנה לביצוע גירסתו המלאה של המחזור לסופרן בליווי אננסמבל כלי, בהזמנת מרכז המוסיקה "משכנות שאננים", ירושלים. ביצוע הבכורה התקיים בקונצרט מיוחד בהפקת המרכז, "בת קול", ב-21.3.2006, עם הסולנית נעמה נצרתי.

### WELTSCHMERZ

- A Ich, der brennende Wüstenwind,  
Erkalte und nahm Gestalt an.
- B Wo ist die Sonne, die mich auflösen kann,  
Oder der Blitz, der mich zerschmettern kann!
- C Blick' nun: ein steinernes Sphinxhaupt,  
Zürnend zu allen Himmeln auf.
- D Hab' an meine Glutkraft geglaubt.

Else Lasker-Schüler

English translation:

### WORLD-WEARINESS

- A I, the burning desert wind,  
Am chilled and have taken on an image.
- B Where is the sun, that may dissolve me,  
Or the lightning, that may shatter me!
- C Behold now: a stony Sphinx-head,  
Looking up angrily at the unending heavens.
- D I had believed in the force of my ardor.

*Translated by Gila Abrahamson*

# Weltschmerz (Wüstenwind)

Score in C  
(Sounds as written)

op. 60

Lyrics: Else Lasker-Schüler  
Music: Tsippi Fleischer

♩ = 60

Soprano

*"p"* *"mp"* *"mf"*

S \_\_\_\_\_ ich \_\_\_\_\_ [ch] \_\_\_\_\_ [ch] [ch]

*whisper*

Flute

Oboe

Horn

Violoncello

Percussion

Xyl.

*p*

Harp

*p/pp constant*

7

Perc.

*mp* *mf* *f*

Hp.

11

Sop.

*f*

(Xyl.)

Perc.

*mf* *mp*

Hp.

*a*

13 *ff*, *ff*

Sop. *a*

Fl. *mp*

Ob. *mp*

Hn. *mp*

Vcl. *mp*

16 *f* *ff* *mp* *p*  $\text{♩} = 60$

Sop. *Ich[ch]* *s*  
*sprechgesang*

Fl. *(mp)*

Ob. *(mp)*

Hn. *(mp)*

Vcl. *(mp)*

20 *f* *(very high)*

Sop. *s* *(s)* *ich* *der* *bre-nen-de* *brrrr...*

Fl. *f non legato*

Ob. *f non legato*

Hn. *f non legato*

Vcl. *f non legato*

24 *(f)* *sprechg.* *ff*

Sop. bre - nnen bren - nen-de br b\_\_\_\_ b bre - n - [n] nen-de brrr\_\_\_\_

Fl.

Ob.

Hn.

Vcl.

29 *mf* *f*

Sop. bre - nnen-de.\_\_\_\_ wü\_\_\_\_ (ü) - u\_\_\_\_ (ü)\_\_\_\_ s\_\_\_\_

Fl. *(f)*

Ob. *(f)*

Hn. *(f)*

Vcl. *(f)*

Perc. Xyl. *f*

Hp. *f*

34

Sop. *slow gliss.* *getting more and more filled with air* *whistle accented*

wü s wi whi wi - wi - nnd

Fl. *take Alto Fl.*

Ob. *take E. Hn.*

Hn.

Vcl.

Perc. (Xyl.)

Hp.

40

Sop. *f* *mp* *B*  $\text{♩} = 72$

er - kal - te - te und nahm ge - stalt an[n] Wo ist die Son - ne

Fl. *Alto Fl.* *f* *mp*

Ob. *E. Hn.* *f* *mp*

Hn. *f* *mp*

Vcl. *f* *mp*

Hp. *f* *mp*

44

Sop. *f* *mf* *p*  
 wo ist die Son - ne Son-ne Son-ne wo ist die Son ne

A. Fl. *f*

E. Hn. *f* *p*

Hn. *f* *p*

Vcl. *f*

Perc. (Xyl.) *mf* *p*

Hp.

49

$\text{♩} = 60$

Sop. *f* *ff* *mp* *ad lib. speech* *mp* *sub. f* *p* *mp* *mf* *mp*  
 Son - ne Son - ne die mich auf - lö - sen auf - lö - sen

Fl. *take Fl.* *mf* *mp*

Ob. *take Ob.* *mf* *mp*

Hn. *mf* *mp*

Perc. (Xyl.) *mf* *mp*

55

Sop. *p mp p mp f mf sub. p*  
 auf-lö-sen auf-lö - - - sen die mich auf lö<sup>5</sup>-sen kann[n]

Fl. *p pp p f/mf*

Ob. *p pp p f/mf* take E. Hn.

Hn. *p f/mf*

Perc. *p pp p f/mf*

61

Sop. *ff fff f*  
 O - der der blitz Blitz der

Ob. *f* E. Hn.

Hn. *f*

Vcl. *f*

Perc. *ff* (Xyl.) *f*

Hp. *ff*

65 *(f)*

Sop. *(f)* mich zer-schmet-tern der mich zer schmet-tern *(f)* Blitz Blitz Blitz

Fl.

E. Hn.

Hn. *(f)*

Vcl. *(f)*

Perc. (Xyl.) *(f)*

Hp. *(f)*

68 *accel. molto* *fff* *mp* *rit. molto* *p* 1.

Sop. Blitz Blitz Blitz Blitz Blitz Blitz Blitz Blitz Blitz Blitz Blitz Blitz Blitz ah zer-schmet-tern kann[n]

Fl. 1. *p*

E. Hn. *fff* *p*

Hn. *fff* *p*

Vcl. *fff* *p*

Perc. (Xyl.) *fff*

Hp. *fff* *p* 1.

71 C  $\text{♩} = 60$   
*mf*

Sop. schmet - tern kann[n] Blick blick \_\_\_\_ nun blick \_\_\_\_ nun \_\_\_\_ blick \_\_\_\_ nun \_\_\_\_

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Hn. *mf*

Vcl. *mf*

Perc. Xyl. *mf*

Hp. *mf*

76 *mp*  $\text{♩} = 60 \text{ cont.}$  *p*

Sop. blick \_\_\_\_ nun \_\_\_\_ Ein stei - ner - nes

Fl. *mp* *p*

Ob. *mp*

Hn. *mp*

Vcl. *mp* *p*

Perc. (Xyl.) *mp*

Hp. *p*

82

*(p)* *pp* *sub. f*

Sop. Sphinx - haupt Ein stei - ner - nes Sphinx - haupt zür - nend zu - a - llen

Fl. *(p)* *pp* *sub. f*

Ob. *(p)* *pp* *sub. f*

Hn.

Vcl. *(p)* *pp* *sub. f*

Perc. (Xyl.) *sub. f*

Hp. *(p)* *pp* *sub. f*

88

*ad lib.* *mp* *f* *mp* *sub. f* *A Tempo*  $\text{♩} = 72$  *p* *f* *sub. mp* *ad lib.*

Sop. zür nend zü - a - llen Hi - mmeln Hi - mmeln a - llen Hi - mmeln [n] [n]

Fl. *f*

Ob. *take E. Hn.*

Hn. *f* *p*

Vcl. *f* *p*

Perc. *f* *p*

Hp.

95 *A Tempo* *ff*

Sop. *ff* Hab' an mei ne Glut - kraft Hab' an mei ne

E. Hn. *ff*

Hn. *ff*

Vcl. *ff*

Hp. *ff*

100 *rit. molto* *sub. mp* *p*

Sop. Glut - kraft Glut - kraft Glut - kraft ge - glau bt

Fl.

E. Hn.

Hn.

Vcl.

Xyl.

Perc.

Hp.

Codetta *A Tempo* ♩ = 60

106 *p* *mp* *pp*

S. \_\_\_\_\_ Sphinx[s] \_\_\_\_\_ s \_\_\_\_\_

whisper